

BELLETEN

Cilt: LX

Aralık 1996

Sayı: 229

YENİ BELGELERİN IŞIĞINDA ESKİ ANADOLU'DA
KÖLELİK MÜESSESESİ

SEBAHATTİN BAYRAM – SALİH ÇEÇEN

Anadolu'nun en eski yazılı vesikalarını teşkil eden ve sayıları 20.000'i bulan Kültepe tabletlerinin ticari muhtevalı olduğu bilinmektedir. Bununla beraber belgeler; çok az nisbette doğrudan, fakat büyük çoğunlukla dolaylı olarak bölgenin ve dönemin (yaklaşık olarak M.Ö. 19. yüzyıl) siyasi, sosyal, hukuki ve coğrafi hususları hakkında da bilgi vermektedirler. Bu belgelerde, kölelik müessesesi ve köle satışları hakkında bizi teferruatlı bir şekilde aydınlatan ifadeler de rastlanmaktadır. Bu tür belgeler, daha önce tek tek işlenmiş metinler halinde iken, son zamanlarda Hecker¹ ve özellikle Kienast² tarafından toplu halde ele alınarak değerlendirilmiş ve istatistikleri yapılmıştır. Konu üzerinde bildiğimiz son çalışma Sever³ tarafından yapılmış, meslektaşımız 8 adet yeni belgeyi işlemiştir.

Biz bu araştırmamızda 13 adet orijinal belgenin tamamını; kopya, transkripsiyon, tercüme, yorum ve açıklamalarıyla, ayrıca 10 adet yeni belgeyi de kısmen ve konuya ışık tuttuğu nispette ele alarak işlemiş bulunuyoruz. Daha önce yayınlanmış literatürdeki bilgileri de değerlendirerek, kendi metinlerimizin konuya olan katkılarını ve konu ile ilgili enteresan ya da yenilik getiren ifadeleri vurgulamayı düşünüyoruz.

Bu meyanda, öncelikle bazılarının köle olduğuna ilişkin ifadeler bulunan insan satış fiyatlarını, satışa itiraz edilmesi ya da satıştan vazgeçilmesi ve

¹ Karl Hecker, Zur Beurkundung von Kauf und Verkauf im Altassyrischen, Die Welt des Orients 11 (1980); makale bundan sonra Hecker şeklinde kısaltılacaktır.

² Burkhard Kienast, Das Altassyrische Kaufvertragsrecht (Stuttgart; 1984); bundan sonra Kienast olarak kısaltılacaktır.

³ Hüseyin Sever, Köle Satışı Hakkında Yeni Kültepe Metinleri, 34. Assirioloji Kongresi'ne (İstanbul;1987) sunulan yayınlanmamış bildiri. Bundan sonra Sever olarak kısaltılacaktır.

satın alana müracaat edilmesi halinde ödenmesi şart koşulan miktarları ve bunların nispetlerini gösteren tabloları sunmak istiyoruz:

Satış fiyatları:

<u>metin</u>	<u>satılan şahıs</u>	<u>satış fiyatı</u>
no.3	<i>amtum</i>	20 şeqel gümüş
kt s/k 22	"	20 " "
no.4	"	30 " "
no.1	<i>amtum</i> +çocuğu	45 " "
no.2	<i>amtum</i>	60 " "
kt a/k 1134	"	60 " "
kt a/k 1277	<i>wardum</i>	30 " "
kt a/k 952	"	30 " tasfiye edilmiş gümüş
kt v/k 65	"	37,5 " gümüş
no.6	"	39 " "
kt a/k 898	"	45 " "
kt a/k 933	"	60 " "
kt 79/k 92	şahıs	117,5 " "
no.11	erkek çocuk	33 " "
no.10	aile	60 " "
no.12	kız	15 " "
kt 88/k 1027	erkek	10 " "
no.13	"	20 " "

Satıştan vazgeçilmesi ya da kurtarılmak istenmesi halinde ödenen fiyatlar ve nispetleri:

<u>metin</u>	<u>satılan şahıs</u>	<u>satış fiyatı</u>	<u>itiraz fiyatı</u>	<u>nispeti</u>
no.1	<i>amtum</i> +çocuğu	40 şeqel gümüş	40 şeqel gümüş	1/1
no.2	<i>amtum</i>	60 " "	240 " "	1/4
kt t/k 32	<i>wardum</i>	-	120 " "	-
kt a/k 898	"	45	45 " "	1/1
" " " "	"	45 " "	90 " "	1/2
		(parayı köle öderse)		
no.11	erkek çocuk	33 şeqel gümüş	45 " "	1/1,35
kt v/k 125	aile	-	60	- -

Şimdi metinlerde geçen köle satışı ve kölelik müessesesi ile ilgili olan ilginç ve kayda değer bilgileri başlıklar halinde sunuyoruz:

Satılanların hürriyetlerine kavuşma şartları

Kt a/k 898 nolu tablette (Sever, no.2) yerli Şikuwa'nın bedeli olan 45 şeqel gümüşün bayan İstar-bāsti tarafından yerli Hanuwa'nın oğlu Şubili'ye ödendiği, sermayedarın ya da herhangi bir kimsenin onu hürriyetine kavuşturmak istemesi halinde satış fiyatını İstar-bāsti'ye iade edeceği, köle bizzat ödemeyi yapmak isterse satış fiyatının 2 katını vermesi gerektiği kaydedilmiştir. Kt v/k 65 nolu belgede (Sever, no.7) 37,5 şeqel'e satılan yerli İnar'a kendini bağımsız kılmak istemesi halinde aynı parayı ödemesi şartı koşulmuştur. Kt v/k 125 nolu metinde (Sever, no.8) Labarşa adlı yerli bayanın Şubianika ve kızı Şarika'yı belirtilmeyen fiyatla Asurlu Aşşur-bēl-awātım'e sattığı ve satılanların Labarşa'ya müracaat etmeleri halinde 1 mina gümüş ödeyecekleri kaydedilmiştir. Bu konudaki diğer örnekler Kienast, no.11 ve 12'dedir.

Satış şartları

Kt v/k 65 metninde; ağabeyi Haşui ve annesi Kudida tarafından 37,5 şeqel'e satılan İnar'ın, satıldığı Tarmana'nın evinde kendisine iyi davranılmazsa satış fiyatını iade ederek geri dönmesi, iyi davranılması halinde ise Tarmana'nın kölesi olarak kalması şartıyla satıldığı kaydedilmiştir. Kt a/k 933 nolu tablette (Sever, no.3) İstar-malak'ın İmdilum tarafından Enlil-bani'ye 1 mina tasfiye edilmiş gümüşe 2 yıllığına satıldığı kaydedilmiş, Enlil-bani'nin bu süre zarfında parayı iade edip kölesini geri alacağı, aksi takdirde kölenin İmdilum'a kalacağı belirtilmiştir. Bu hususta Kienast, no.37 bir başka güzel örnektir.

Kölelerin Rehin Tutulması

Kadın ya da erkek kölelerle, uşakların alacağa karşılık rehin tutulduklarına dair pekçok örnek bulunmaktadır. Mesela, iki Asurlu arasındaki problem ile ilgili hukuki bir belge olan Kt 88/k 306'da alacaklı Şū-Suen'in borçlu Aşşur-nada'nın miktarı belirtilmeyen alacağına karşılık iki eşeğini, kadın kölesini ve uşağını alıkoyduğu kaydedilmiş, muhtemel zararına karşılık bunları alacağı ifade edilmiştir. Kt a/k 1163 no.lu metinde, Ela'nın Asur'da İli-emūqi'ye *be'ulātum* olarak verdiği 43 şeqel tasfiye edilmiş gümüş ile ilgili olarak borçlunun kadın kölesi Ummi-ṭābat'ın rehin tutulduğu belirtilmekte-

dir. Kt a/k 1224'de ise, Uşur-ša-Aşşur'un Ennam-ili'de 36 Őeşel tasfiye edilmiş gümüş alacağından dolayı İli-iddin'i alıkoyduğu kaydedilmiş ve paranın iadesi halinde kölenin geri gönderileceği ifade edilmiştir. Bu hususta diğer yayınlanmış örnekler Kienast, s.93, 3 f, g ve s.99, 2 y'dedir.

Kölelerin *be'ulātum* olarak verilmesi

5 no.lu metnimiz, İdna-Aşşur'un kızı Basā'ya ait sayılan malların Kikazu'nun oğlu Adad-rabi'ye *be'ulātum*⁴ olarak verildiğini kaydetmektedir. Bu mallar arasında ilk defa görünen bir de kadın köle bulunmaktadır.

Fertlerden birinin ailesi tarafından satılması

Ailelerin, herhalde ekonomik sıkıntılardan dolayı bazı aile fertlerini satmak zorunda kaldıklarına dair belgeler mevcuttur. 11 nolu metnimizde İlişkan annesi Waniaika ve yakınlığı bilinmeyen Şezur'un kızı Kanakana tarafından 33 Şeşel karşılığında Tepula'ya satıldığı kaydedilmiştir. Satışı yapanların, çocuğu geri almak istemeleri halinde 45 Şeşel iade edecekleri belirtilmiştir. Yukarıda kullandığımız Kt v/k 65 no.lu metinde ise Inar, annesi Kudida ve ağabeyi Haşui tarafından 37.5 Şeşel gümüş karşılığında satılmıştır. Kienast, no. 17 metni de bu konu ile ilgilidir.

Ailelerin tamamının satılışı

10 no.lu belgemizde ŐubiahŐu ve karısı Kabzia'nın bedeli olan 1 mina gümüşün Puzur-Aşşur tarafından, zarfın 2. satırına göre *rabi simmiltim*'in kardeşi olan Zaha'ya ödendiği kaydedilmektedir. Tabletın 11. ve zarfın 13. satırından çocukların da satışa dahil olduğu anlaşılmaktadır. Kt v/k 125 no.lu metinde (Sever, no.8) Labarşa'nın, Habia'nın karısı Şubianika ve kızı Şarika'yı Aşşur-bēl-awātım'e sattığı kaydedilmiştir. Bu konuda Kienast, no. 18 ve 37 diğer örnekleri teşkil etmektedir.

***Wardum*'ların statüleri ve rolleri**

Wardum, sadece "Köle" manasında değil fakat "Hizmetçi, memur" karşılığında da kullanılmıştır. 8 no.lu metnimizde Kasuka tarafından hakkında dava açılan Tūram-ili, "Kura ailesinin hizmetlisi/ memuru" olarak kaydedil-

⁴ *be'ulātum* hakkında bkz.: Kienast, JCS 41 (1989) s.86-95 ve AKT I s.22 st.10.

miştir. Tūram-ili'nin parayı ödemek için rapor istemesi, kanaatimizce, kelimenin bu fonksiyonunu teyid etmektedir. AKT 1 33 (Sever, no.1) metninde köle olarak alınan ve Amur-İstar'a ait olduğu belirtilen İstar-pilah'ın "Susa'ya ait 40 şeşel gümüşü ücreti olarak aldığı" şeklindeki ifadesi, onun köle değil fakat "Memur, işçi" olması gerektiğini ortaya koymaktadır. Kt a/k 1112 metni wardum'ların borçlanmalarına güzel bir örnek olup, burada İdi-abum'un *wardum*'u olan Ennam-ili'nin Uşur-ša-Aşşur'a 2 mina gümüş borçlu olduğu ve 15 hamuštum içerisinde ödemesi gerektiği belirtilmiştir. Bu konuda bir başka örnek, Kienast, s.95 1 d'dedir.

Köle ve ev satış belgelerinde geçen yerli memuriyetler

Burada ya da diğer yerlerde kullanılan ya da tartışılan yayınlanmış metinlerde unvanları veya meslekleri ile tanımlanan pekçok Anadolu ile karşılaşırız. Bu metinlerin bazılarının mahkeme kaydı olmasından, bunların fonksiyonu ile ilgili akla sual gelmektedir. Diğer belgelerde onlar özel kişiler olarak görünürler ve unvanları ve meslekleri, belki onlar genelde unvanları ile tanındıkları için, onları diğerlerinden ayırmak ve tespit etmek için zikredilmişlerdir. Eğer bir metinde bu unvan kullanılmışsa üç ihtimal vardır:

1. Ş.A. + Unvan, DUMU Ş.A. veya *ahi* Ş.A. yerine şahsı tanımlamak için kullanılır. Benzer tanımlamalar, şahitler, alıcılar, satıcılar vs. Bütün şahıslar için yapılabilir ve bunların resmi bir fonksiyonu yoktur.

2. Unvan veya bazı fonksiyonunu tanımlama, bu şahıslar arasında ". . . ile ilgili olarak geri dönmek", "*aşşumi . . . tuārum*" ifadesinin kullanıldığı durumlarda görünür. Genellikle şahıs adı yoktur fakat *tusinnum* gibi kelimeler vardır. Özel bir insan yada memur değildir fakat ifade onun rolünü belki satıcıya yakınlığını gösterir. Bu durumda görünen benzer bir kelime de *upatinnum*'dur.

3. Resmi hüviyeti haiz görünen şahıslar, "tasdik etme" diye adlandırılan *iqqāti . . . rubā'im/rabi simmiltim* gibi formüllerde geçerler. Onlar, belgeleri tasdik etme veya uygun görme yetkisine sahiptirler. *Rabi mahirim* "pazar ağası", köle satışlarında geçen ve tasdik formülü ile karşılaştırılabilir rol oynamış olabilir.

Şimdi köle ve ev satış belgelerinde görünen unvan ve meslekleri alfabetik sıra ile sunuyoruz:

alahhinnum, "değirmenci, vekil harç"

Unvan, Kienast, no.23'de Aşed isimli bir adamın unvanı olarak, CCT I 33b, 20'de *bēl ālim*'in hizmetinde birisi olarak , bazı metinlerde ise tahlil ve para toplamaya memur birisi olarak görülür⁵.

rabi alpātīm, "sığırlar başı" (?)

Unvan, Kienast, no.16:21 f. de şahit Kulakula'ya ait bir unvan olarak geçer ve "oberrinderhirten" olarak tercüme edilir.

barullum, "polis" (?)

Kt a/k 952'de (Sever, no.4) görünür. Sık geçmemekte ve lugatlerde ihtiyatla "polis" diye tercüme edilmektedir.

rabi ezzi/eşi, "?"

Kienast, no.16'da şahitlik yapan Aluthuharşa'nın unvanı olup "oberzi-egenhirt, oberster der Baume" diye tercüme edilmektedir.

gallābum, "berber"

Kienast, no.38'de görünür. Şahıs adı olabileceği yolundaki teklif ve geçtiği diğer metinler için bkz. Bilgiç- Bayram, AKT 2 no.2 : 10 ve Çeçen, Doktora Tezi no.18: 19.

gubabtum, "(yüksek) rahibe"

3 no.lu belgemizde geçmiş ve ismin yerine kullanılmıştır.

rabi kalbāūm, "köpekler âmiri"

Unvan kt v/k 65 metninde (Sever, no.7) geçer. Bu unvan, C. Günbattu⁶ tarafından muhtemelen "Sarayın köpeklerine bakmakla yükümlü görevlilerin başı" olduğu ifade edilmiştir. Şahit olarak geçen bu şahsın idarî bir fonksiyonu yoktur.

rabi mahirim, "pazar ağası"

Bu unvan, domuz satışı ile ilgili Kienast, no.15:2'de ve köle satışı ile ilgili olarak da no.29:5'te görünür. Ayrıca Kt s/k 53,3'te Pirwala'nın unvanı olarak yün satışı ile ilgili olarak geçmektedir.

⁵ CAD A I 296a; Veenhof, Festschrift T. Özgüç s.525.

⁶ Günbattu, Kültepe Metinlerinde Geçen İki Yeni Unvan, X. Türk Tarih Kongresi Bildirileri I (Ankara; 1986) s.465.

rabi nappāhim, "demirciler başı"

Unvan Kienast, no.14'de sadece nappahum olarak, no.37'de ise *rabi nappāhim* şeklinde görünür. İdari bir fonksiyona sahip değillerdir.

rabi paššūrē, "sofracılar başı"

Unvan Kienast, no.16:20'de şahit Kulakula'ya ait olup, "Truchsess" olarak tercüme edilmiştir.

rabi rē'ī, "çobanlar başı"

2 no.lu metnimizde geçmekte olup, Peruwa'ya ait bir unvandır. Metinde hukuki ya da idari bir fonksiyonda görülmemektedir.

rabi simmiltim, "merdiven başı" (?)

10 no.lu metnimizde *rabi simmiltim*'in kardeşi olarak görünür ve bir Anadolulu'yu niteler. Aynı şekilde TCL 21, 254 (Kienast, no.37)'de genel olarak kullanılan "Ş.A'nın oğlu" ifadesinin yerine kullanılmıştır. Ancak Kienast, no.18'de *rabi simmiltim* kralla birlikte belgeyi tasdik eden ve gereğini ifaya yetkili bir merci (*iqqāti*, ". . . . otoritesi altında") durumundadır. Kienast, no.9'da da aynı durum bahis konusudur.

rabi šābim, "askerlerin kumandanı" (?)

Kt v/k 65'de görünen Hanu'nun unvanı olup *rabi sikkatim*'in *upatinnum*'ları arasında kaydedilmiştir. Buradan *rabi sikkatim*'in daha üstün olduğunu anlıyoruz. Unvan aynı zamanda KKS 21 (Kienast, no.23)'de *alahinnum* olan Aşed'in *upatinnum*'larından biri olarak görünür. Bu da *alahinnum*'un *upatinnum* ve *rabi šābim*'den daha üstün olduğunu gösterir.

rabi šukkallim, "baş vezir"

Donbaz ve Veenhof tarafından⁷ işlenen ve 4. satırda şahit olarak kaydedilen Kt v/k 152'de geçer. 13-17. satırlara göre yerli köle Aşed'in fiyatı *rabi šukkallim*'in *upatinnum*'larına ödenmiştir ve 19-20. satırlarda *rabi*

⁷ Unvan meslektaşlarımız tarafından *Anatolica* XII (1980)'de detaylı olarak işlenmiştir. Son olarak Günbatu tarafından *Belleten* 206 (1989), s.51 vd.da ele alınmıştır.

šukkallim'in *upatinnum*'larının adamlarından bahsedilir. *Rabi šukkallim* bizzat belgeyi mühürlemiştir, çünkü o her nasılsa satıcılarla ifade edilip irtibatlandırılmıştır. Unvanın tercüme edilmesi kolay değildir. Büyük vezir *šukkallum rabi'um* veya *rabi šukkallim* olurdu. Belki en uygun mana "baş vezir" dir.

tusinnum, "kurtarıcı" (?)

Metinlerde en çok kaydedilen ve köle satış belgelerinde kurtarıcı olarak geçen bu unvan için bkz. Kienast, no. 5, 7, 9, 19, 29 ve 32. Metinlerde resmi bir hüviyeti olup olmadığını bilemiyoruz. Ayrıca, ev satış senedi olan Kt k/k 35:13(tablet) ve 16(zarf)'da ve Kienast, no. 16 ve 22'de satışa itiraz eden şahıslardan biri olarak görünür.

tusinnum ša rabi sikkatim, "?"

C.Günbattu tarafından işlenen Kt a/k 1163 nolu metinde *rabi sikkatim*'e bağlı ve onun altında olduğu anlaşılmaktadır. Unvanın *rabi sikkatim*'in *upatinnum*'larından biri olduğu görünür.

upatinnum, "(?)"

Kt v/k 152 no.lu metinde⁸ *upatinnum ša rabi šukkallim*, "baş vezirin *upatinnum*'u" şeklinde ve Kienast, no.23 (KKS 21)'de geçmektedir. İlk metnin 15-16. satırlarında köleyi satın alan, 19-21. satırlarında ise köleyi satan Tarmana'ya parayı iade edecek kimse olarak görülmektedir.

METİNLER

No.1 : Kt 90/k 120

İki Asurlu arasındaki kadın kölenin satışı ile ilgili bir kontrat olup, satın alan Asurlu kadın, satış sonrası anlaşmazlık olması durumunda satış bedelini aynen ödemesi şartını koşmuştur.

Öy. 1. Nu-hu-ša-tum a-ma-sú
Ku-ru-ba-na-a i-dí-nu-šî⁹

⁸ Bkz. yukarıda n.7.

⁹ Metinde: šu

- ša Nu-hu-ša-tí-im
Nu-hu-ša-tum a-na
5. ší-mì-im i-dí-in
ú A-áb-ša-lim
2/3 ma-na 5 GÍN KÙ.BABBAR
ta-áš-qú-ul ú am-tám
Ku-ru-ba-na ú
- K. 10. ma-ra Áb-ša-lim
Ay.. ta-áš-a-am šu-ma
ma-ma-na-a a-na
am-tím¹⁰ ú ma-ri-ša¹¹ i-tù-wa-ar
2/3 ma-na 5 GÍN KÙ.BABBAR
15. a-na Áb-ša-lim
i-ša-qal IGI E-na-A-šur
DUMU Dan-ì-lí IGI Me-ra-lí
<DUMU> En-um-A-šur

¹Nuh(u)šatum kadın kölesi Kurubana'yı verdi, Nuhušatum'un <kölesi>, Nuhušatum (onu) sattı ⁶ve (bayan) Ab-šallim 45 ūqel gümüşü ödedi ve Ab-šallim kadın köle Kurubana ve oğlunu satın aldı. ¹¹Eğer herhangi biri kadın köle veya onun çocuğu için müracaat edecek olursa, Ab-šallim'e 45 ūqel gümüş ödeyecek. ¹⁶Dan-ili'nin oğlu Ennam-Aššur'un huzurunda, Ennum-Aššur'un <oğlu> Merali'nin huzurunda.

St.1,3,4: Metne göre *Nu-hu-ša-túm* bir erkek ismi olmalıdır. Fakat BIN 6, 104:2'de geçen *Nu-ùh-ša-tim* ise bayan adıdır. İsim *nuhšu* kelimesinden türetilmiş olmalıdır: CAD N II s.320b; AHw s.801b.

St. 2,9: *Ku-ru-ba-na*, Akadca bir isim olmalıdır ve *Kurub-Anna* olarak tahlil edilmelidir. Fakat yerli isim olması da mümkündür.

¹⁰ Metinde: tám

¹¹ Metinde: šu

St. 10,13: "Erkek çocuk" anlamındaki *mer'um* Eski Asurca'da nadiren *mar'um* şeklinde kaydedilmiştir.

St. 12: *mammanā*, "bazıları, hiçkimse" anlamındaki *mamman*'ın varyantıdır: CAD M I s.200b; AHw s.601a.

No.2: kt 88/k 990

Yerli bir kadın kölenin Peruwa tarafından Asurlu birinin karısına satılışı ile ilgili vesikada, köle için itiraz olması halinde satış fiyatının 4 katı ödeme yapılacağı kaydedilmiştir.

- | | | |
|-----|-----|--|
| Öy. | 1. | 1 ma-na KÛ.BABBAR ší-i[m]
Za-pì-za-pì A-na-na
a-ša-at E-na-ah-DINGIR
iš-tí Pè-ru-wa |
| | 5. | GAL re-i-im
DUMU Ta-pu-ša
ta-áš-a-am-ší
lu Pè-ru-wa |
| K. | 10. | lu ma-ma-an |
| Ay. | | a-na Zi-pì-zi-pì
i-tù-wa-ar
4 ma-na KÛ.BABBAR <a-na>
A-na-na i-ša-qał |
| Sk. | 15. | GA RU BA ŠA |

¹Enah-ili'nin karısı Anana, Tapuša'nın oğlu çobanlar amiri Peruwa'dan (bayan) Zapizapi'yi değeri (olan) 1 mina gümüş (karşılığında) satın aldı. ⁸Eğer herhangi bir kimse, ister Peruwa, isterse bir başkası Zipizipi için itiraz edecek olursa, ¹³⁴mina gümüşü Anana'<ya> ödeyecek.^{15?}

St. 2,11:Metnin 2. satırında Zapizapi, 11. satırında ise Zipizipi olarak geçen isim aynı şahsa aittir. EL no.276'da Ennum-Aššur'un oğlu Aššur-āmarām'ın karısı ve Aššur-bēlî'nin kızı Zi-BE-zi-BE ile metnimizdeki isim karşılaştırılabilir.

St.2,14: Anana şahıs adı ayrıca BIN 4, 165:1,2,3; Liv. 8:14; CCT 5,216:6'da ve AKT 1,76:2 (Tablet) ve 8 (Zarf)'de İdi-Adad'ın karısı olarak geçmektedir.

St.15: Arka yüzde yazılı olan 4 işaretin kalıntıları açıklama yapmak için bize herhangi bir fikir vermemektedir.

Nr.3: kt n/k 1772

Bu vesika Asurlu bir aileye ait olan bir kadın kölenin satışından bahsetmektedir. İdi-Aşşur kölenin ilk sahibi ve satıcısının kızkardeşi adına satış bedelini Kaniş'de satın alan Kura'dan almıştır. O, bu yüzden, satışa itiraz etmeyeceğine dair söz vermiştir.

- Öy. 1. KIŞIB Bu-kà-nim DUMU Šu-Sú-en₆
 ša 1/3 ma-na KÛ.BABBAR
 ša-ru-pá-am ší-im GÉME^{üm}
 ša É Na-áp-li-is
5. ki-ma
 DUMU.MÍ Na-áp-li-is gu₅-ba-áb-tim
- K. I-dí-A-šür DUMU Ba-ba-lim
 i-na Kà-ni-iš KÛ.BABBAR
- Ay. il₅-qé-ú
10. DUMU.MÍ Na-áp-li-is
 a-na Ku-ra ú-lá
 ta-tù-ar

¹Šū-Suen'in oğlu Bukānum'un mührü, Naplis'in evine ait kadın kölenin bedeli olan 20 sheqel tasfiye edilmiş gümüş hakkında. ⁵*gubabtu*-rahibesi olan Naplis'in kızı adına Babālum'un oğlu İdi-Aşşur Kaniş'de parayı aldı. Naplis'in kızı, Kura için müracaat etmeyecek.

St. 7: Aynı şahıslara CCT 2,8:7'de de rastlıyoruz.

Nr.4: kt 75/k 35

Bir şahsın Şabanātum adlı kişinin kadın kölesi için ödediği paraya ve aynı şahsa verdiği pahalı kumaşa ilişkin tuttuğu özel nottur.

- Öy. 1. 1/2 ma-na KÙ.BABBAR
a-na ší-im GÉME
ša Ša-ba-na-tim
áš-qúl 1 ku-ta-nam
5. SIG5 a-na
Ša-ba-na-tim
- K. a-dí-in

¹Şabanātum'un kadın kölesinin bedeli olarak 20 ūşeqel gümüş ödedim.
⁴İyi kalitede 1 *kutānu*-kumaşını da Şabanātum'a verdim.

Nr.5: kt 76/k 2

Bir Asurluya *be'ulātum* olarak verilen mallarla ilgili bu tutanakta bir tane de kadın köle bulunmaktadır. Metni kadın kölenin satışını ima eden bir ticaretin mevcudiyetini gösteren bir belge olarak kaydediyoruz.

- Öy. 1. 1/3 ma-na 5 GÍN KÙ.BABBAR
6 TÚG.HIA ku-ta-nu
2 GÚ 5 ma-na ša-áp-tám
1 am-tám 4 pì-ri-kà-ni
5. 1 GÚ 5 ma-na URUDU
ma-sí-a-am
3 e-ma-re-e
ša-lá-ma-<<lá>>e
mì-ma a-nim
10. ša Ba-sà-a
- K. me-er-a-at

- Ay. Id-na-A-şur
a-na ^dIM.GAL
DUMU Ki-kà-zu
15. a-be-a-lim a-dí-in
IGI A-şur-ma-lik
DUMU Li-ba-a
IGI Ú-şur-pá-kà
DUMU MAN-Iştar IGI Pè-ru-wa
20. DUMU¹² A-şur-mì-tí

¹² 25 şeqel gümüşü, 6 *kutānu*-kumaşını, 2 talent 5 mina yünü, 1 kadın köleyi, 4 *pirikannu*-kumaşını, 1 talent 5 mina temiz bakır, 3 siyah eşeği, ⁹İdna-Aşşur'un kızı Basā'ya ait bütün bunları Kikazu'nun oğlu Adad-rabi'nin tasarrufuna verdim. ¹⁶Libā'nın oğlu Aşşur-malik'in huzurunda, Puzur-Iştar'ın oğlu Uşur-paka'nın huzurunda, Aşşur-(i)mitti'nin oğlu Peruwa'nın huzurunda.

St. 10: İdna-Aşşur'un kızı olarak geçen ve kendisine ait malların *be-ulātum* olarak verildiği Basā, Kt b/k 105 no.lu metinde¹³, kendisine 20 şeqel gümüşün *be-ulātum* olarak verildiği kadınla aynı kişi olmalıdır.

Nr.6: kt b/k 136 b, a

Metin, *kārum* Kaniş'in huzurunda, şahitler tarafından verilen ifadelerle başlamaktadır ve Lulu tarafından rehin tutulan Ennum-Aşşur'a ait köle hakkındaki anlaşmazlıkla ilgilidir. Lulu, hâkim tarafından hükmedildiği üzere yemin etmeyi reddeder, fakat köleyi 1 ay içerisinde geri vermeye, aksi takdirde satış fiyatının iki katı olan 81 şeqel gümüşü Ennum-Aşşur'a iade etmeye söz verir.

¹² Metinde: IGI

¹³ Çeçen, Master Tezi. no.48.

tablet:

- Öy. 1. En-um-A-šur a-na Lu-lu
iṣ-ba-at-ni-a-tí-ma
um-ma En-um-A-šur-ma
a-na Lu-lu-ma ba-a-am
5. ma-lá dí-in da-a-a-ni
GÍR ša A-šur ta-am-a-am
um-ma Lu-lu-ma lá a-ta-ma-a-kum
wa-ra-ad-kà a-dí
wa-ra-ah ú-ta-ra-kum
10. um-ma En-um-A-šur-ma
šu-ma a-dí wa-ra-ah
K. ÌR^{dí} lá tù-ta-e-ra-am
2/3 ma-na lá 1 GÍN KÛ.BABBAR
Ay. [ší]-im ÌR^{dim}
15. i-bi₄-ší-ma 1 1/3 ma-na 1 GÍN
KÛ.BABBAR ta-ša-qá-lam
um-ma Lu-lu a-hu Ha-da-a-ma
a-ša-qá-lá-ku-um
iṣ-tù ha-mu-uš-tim
20. ša ^dUTU-ba-ni ú A-šur-iš-[tí-k]al
<a-na a-wa-tim a-ni-a-tim>
kà-ru-um Kà-ni-iš^[ki]
i-dí-ni-a-tí-ma IGI GÍR
ša A-šur ší-bu-tí-ni
ni-dí-in IGI ^dUTU-ba-ni

- K. 25. DUMU A-ha-tim
 Sk. IGI Ú-şú-ra-nim
 DUMU Ku-da-a

¹Ennum-Aşşur, Lulu'ya karşı bizi (şahit olarak) tuttu ve Ennum-Aşşur Lulu'ya şöyle dedi: Gel! Hakimin kararına göre (tanrı) Aşşur'un kılıcı (huzurunda) bana yemin et! ⁷Lulu şöyle cevap verdi: Sana yemin etmeyeceğim, senin erkek kölen 1 aya kadar sana dönecek. ¹⁰Ennum-Aşşur şöyle dedi: Eğer erkek kölemi 1 aya kadar geri göndermezsen, kölenin bedeli olan 39 şeqel gümüşe karşılık, mevcut olduğunda 81 şeqel gümüşü bana ödeyeceksin. ¹⁷Hadā'nın kardeşi Lulu şöyle cevap verdi: Sana ödeyeceğim. ¹⁹Şamaş-bani ve Aşşuriş-[tik]al'in hamuştuşluğundan itibaren, *kārum* Kaniş <bu ifadeler üzerine> bizimle ilgili kararı verdi ve tanrı Aşşur'un huzurunda şahitlik yaptık. ²⁴Ahātum'un oğlu Şamaş-bani'nin huzurunda, Kuda'nın oğlu Uşurānum'un huzurunda.

zarf:

- Öy. 1. KIŞIB ^dUTU-ba-ni DUMU A-ha-tim
 KIŞIB Ú-şú-ra-nim DUMU Ku-da-a
 a-na a-wa-tim a-ni-a-tim
 kà-ru-um Kà-ni-işki
 5. i-dí-ni-a-tí-ma IGI GÍR
 ša A-şur ší-bu-tí-ni
 ni-dí-in

Nr.7: kt n/k 1295

Bu mahkeme zaptı, İdi-Suen ile Mannu-ki-Aşşur arasında Rabi-Aşşur'un kölesi ile ilgili anlaşmazlığı karara bağlayan bir belgedir.

- Öy. 1. Ma-nu-ki-A-şür
 ÌR ša GAL-A-şur
 iş-ba-at-ma um-ma

- I-dí-Sú-en₆-ma ÌR
 5. wa-ší-ra-am um-ma
 Ma-nu-ki-A-šur-ma
 ÌR áš-a-am ú-lá ú-ša-ra-kum
 um-ma I-dí-Sú-en₆-ma
 DUMU I-ba-a-ma ÌR
- K. 10. wa-ší-ra-am-ma
 Ay. ma-ša-ku a-na-ku
 ÌR ú-ta-ra-kum
 šu-ma ÌR lá áp-qí-id-ku-um
 KÙ.BABBAR ma-lá ta-áš-qú-lu
 15. a-ša-qá-lá-kum a-na a-wa-tim
 a-ni-a-tim kà-ru-um
 Hu-ra-ma i-dí-ni-a-tí-ma
 IGI šu-ga-ri-a-e ša A-šur
 ší-bu-tí-ni ni-dí-in
 20. ÌR ma-ah-ri-ni
 K. Ma-nu-ki-A-šur a-na
 I-dí-Sú-en₆
 Sk. ip-qí-id IGI A-šur-SA.TU
 DUMU Šu-Be-lim IGI Šál-ma-A-šur
 25. DUMU En-na-nim

¹Mannu-kî-Aššur, Rabi-Aššur'un erkek kölesini tuttu ve İdi-Suen şöyle dedi: Köleyi benim için serbest bırak! ⁵Mannu-kî-Aššur şöyle cevap verdi: Köleyi satın aldım sana bırakmayacağım. ⁸İbā'nın oğlu İdi-Suen şöyle karşılık verdi: Erkek köleyi bana gönder! Sorumluluğu alıyorum, köleyi sana göndereceğim. ¹³Eğer köleyi sana teslim etmezsem senin ödediğin parayı ben sana ödeyeceğim. ¹⁵Bu ifadeler üzerine Hurama *kārum*'u hakkımızda hükmü

verdi ve Aşşur'un hançeri huzurunda şahitlik yaptık. ²⁰Mannu-ki-Aşşur köleyi bizim huzurumuzda İdi-Suen'e teslim etti. ²³Şū-Bēlum'un oğlu Aşşur-şadu'i'nin huzurunda, Ennānum'un oğlu Šalma-Aşşur'un huzurunda.

St. 11: *mašā'um*'un anlamı hakkında bkz. Larsen, OACC (1976) s.256 vd.

Nr.8: kt 88/k 287

Metin, Kura ailesinin kölesi olan Tūram-ili ile Kasuka arasındaki *tamkārum* tarafından Tūram-ili'ye verilen ve Kura tarafından talepte bulunulan gümüş hakkında yüzleştirmeyi kaydeden *kārum*'un huzurunda yapılan şahitlikle ilgilidir. Anlaşıldığına göre Tūram-ili patronuna ait parayı almıştır. Kasuka'nın bu faaliyeti, onun Kura tarafından bu parayı toplamaya yetkili kılındığını, ya Kura'nın temsilcisi olarak iş yaptığını ya da Kura'nın söz konusu para için kendisine söz verdiğini ortaya koyar. Para için yetkilendirildiğini gösteren yazılı deliller Tūram-ili'nin onu Kasuka'ya ödemeye hazır olduğunu ortaya koymaktadır.

- Öy. 1. Kà-sú-kà a-na Tù-ra-mì-ili₅
 ÌR ša É! Ku-ra i₃-ba-at-ni-a-tí-ma
 um-ma Kà-sú-kà-ma
 a-na Tù-ra-mì-ili₅-ma
5. 1 1/2 ma-na KÛ.BABBAR
 tám-kà-ru-um
 i-dí-na-ku-ni KÛ.BABBAR
 šu-qú-ul um-ma
 Tù-ra-mì-ili₅-ma
10. 3 na-áš-pì-ra-tim
 ša a-wi-lim bi₄-lam-ma
- K. KÛ.BABBAR a-ša-qá-lá-[kum]
 [....]-ma
- Ay. [ú]-ša-ba-kà

15. a-na a-wa-tim
a-ni-a-tim kà-ru-um
Kà-ni-iš i-dí-ni-a-tí-ma
IGI GÍR ša A-šùr
ší-bu-tí-ni ni-dí-in
20. IGI MAR.TU-ba-ni
IGI I-ku-nim

¹Kasuka, Kura ailesinin memuru Tūram-ili'ye karşı bizi (şahit olarak) tuttu, Kasuka Tūram-ili'ye şöyle dedi: ⁵Tüccarın sana verdiği 1,5 mina gümüşü öde! ⁸Tūram-ili şöyle cevap verdi: Adamın (patronun) üç raporunu bana ver!, sonra gümüşü sana ödeyeceğim. [. . . .] ve seni doyuracağım. ¹⁵Bu ifadeler üzerine *kārum* Kaniş hakkımızda hükmü verdi ve Aşşur'un kılıcı huzurunda şahitlik yaptık. ²⁰Amurru-bani'nin huzurunda, İkkūnum'un huzurunda.

Nr.9: kt t/k 9

Bir şahsın yapmış olduğu ödemeleri gösteren listedir.

- Öy. 1. 13 1/2 GÍN KÙ.BABBAR a-na
Ša-bu-na-ah-šu
DUMU Kà-lá 6 GÍN KÙ.BABBAR
a-na Šé-zu-ur áš-qúl
5. 4 GÍN a-na be-li-šu
ša Tù-[ú-]tù-ú áš-qúl
4 1/2 GÍN a-na Iš-me-DINGIR
áš-qúl 6 GÍN KÙ.BABBAR
ší-im še-im¹⁴ ša É

¹⁴ Metinde: am

10. Ta-ar-ma-na nu-šé-ší-a-ni
 ší-im ÌR
- K. 3 GÍN ší-im šé-im¹⁴
 a-na na-pá-hi-im
- Ay. áš-qúl 1 1/2 GÍN a-na
15. A-ru-ba <1> lá 1/4 GÍN
 a-ša-at I-na-a
 1 lá 1/4 GÍN a-na Na-na-a
 1 lá 1/4 GÍN a-na Ku-lá-na
 2 1/2 GÍN a-na ší-im
20. GIG ša a-Ta-ar-kà-na-am
 áš-qúl 2 1/4 GÍN a-na
 UDU áš-qúl i-nu-mì GA-ar-ú-lam
 ta-al-qé-i-ni
 i-nu-mì ta-am-ri-ší-ni
- K. 25. 1 lá 1/4 GÍN ag-mu-ur¹⁵ 1/2 GÍN a-na
 ki-ri-im i-nu-mì
- Sk. A-na-na ta-am-ru-šú
 áš-qú-ul 2 1/4 GÍN a-na
 NINDA áš-qúl

¹13,5 šeqel gümüşü Kala'nın oğlu Šabunahšu'ya, 6 šeqel gümüşü Šezur'a ödedim. ⁵⁴šeqel (gümüşü) Tütü'nün patronuna ödedim. ^{74,5}šeqel İsmeli'ye ödedim. ⁸Tarmana'nın evinden çıkarttığımız arpanın bedeli 6 šeqel'dir. Kölenin fiyatı olan 3 šeqel'i arpanın bedeli olarak demirciye ödedim. ^{141,5}šeqel Aruba'ya, ^{3/4}šeqel İnā'nın karısı(na), ^{3/4}šeqel Nanā'ya, ^{3/4}šeqel

¹⁵ Metinde: ru

Kuluna'ya, 2,5 Őeql Tarkanam'a (ait olan) hububatın bedeli olarak ödedim. ²¹2 1/4 Őeql koyun için ödedim. ²²O, aldığı ve hasta olduğunda, 3/4 Őeql harcadım. ²⁵Anana hasta düŐtüĐünde yarım Őeql içki için ödedim. ²⁸2 1/4 Őeql ekmek için ödedim.

St. 20: Tahılın *arŐātum*, *kibtum*, *Őe'um*, *uŐtatum* gibi değişik cinsleri ve anlamları için bkz. AKT 1,7:24.

St. 22: *GA-ar-ú-lam*'dan herhangi bir sonuç çıkarılamamaktadır.

Nr.10: kt a/k 805 b, a

Zaha'nın Asurlu Puzur-AŞŞur'a yerli ŐubiahŐu, karısı Kabzia ve 11. satıra göre çocuklarını sattığına dair belgedir. AnlaŐılması zor olan 5-8. satırlar; Puzur-AŞŞur'un ŐubiahŐu'yu önceden ele geçirmesine rağmen, henüz parasını ödememiŐ olmasına, Puzur-AŞŞur'un bazı alımlardan dolayı Zaha'ya borçlu olduğuna ya da Zaha'nın ŐubiahŐu ve ailesini geri almak için onların iadesini talep etmek yerine Puzur-AŞŞur'a borcunu ödetme isteğine iŐaret edebilir.

tablet:

- | | | |
|-----|----|--|
| Öy. | 1. | 1 ma-na KÙ.BABBAR Őí-im
Őu-bi-a-ah-Őu ù Kà-áb-zi-a
a-Őí-tí-Őu a-na Za-ha
Puzur ₄ -A-Şur iş-qú-ul |
| | 5. | be-el Őí-mì-Őu ¹⁶ Za-ha
i-na i-tí-im
Őu-bi ₄ -a-ah-Őu i-ri-iş-ma
KÙ.BABBAR áŐ-qú-ul |
| K. | | Őu-ma ma-ma-an |

¹⁶ Metinde: ni

10. a-na Šu-bi₄-a-ah-šu
 Ay. a-ší-tí-šu ù me-er-e-šu
 i-tù-ar Za-ha
 a-na Puzur₄-A-šur
 ú-ba-áb-šu-nu
15. IGI Ha-ra-áš-ta-AN
 IGI Lu-ùh-ra-ah-šu
 IGI Ha-nu-nu
 IGI Hi-kà-i Za-ha
- K. a-na Šu-bi₄-a-ah-šu
- Sk. 20. ú-lá i-tù-a-ar

¹Puzur-Aššur, Šubiahšu ve karısı Kabzia'nın bedeli olarak 1 mina gümüşü Zaha'ya ödedi. ⁵Onun patronu Zaha, uygun zamanda Šubiahšu'yu istediğinde, parayı ödedim. ⁹Eğer herhangi biri, Šubiahšu, karısı ve çocukları için müracaat edecek olursa Zaha, onları Puzur-Aššur için temizleyecek. ¹⁵Haraştan'ın huzurunda, Luhrahšu'nun huzurunda, Hanunu'nun huzurunda, Hikai'nin huzurunda. ¹⁸Zaha, Šubiahšu için müracaat etmeyecek.

zarf:

- Öy. 1. KIŠIB Ha-ra-aš-ta-AN
 KIŠIB Lu-ùh-ra-ah-šu KIŠIB Za-ha-a a-hu-ú ra-bi₄ sí-
 mì-il₅.tim
- KIŠIB Ha-a-a-bi₄ KIŠIB Ha-nu-nu
 1 ma-na KÙ.BABBAR ší-im Šu-bi₄-a-ah-šu
5. ù Kà-áb-zi-a a-ší-tí-šu
 a-na Za-ha Puzur₄-A-šur
 iš-qú-ul Za-ha be-el ší-mì-šu
 Šu-bi₄-a-ah-šu i-na i-tí-im

- K. i-ri-iş-ma Puzur₄-A-şur
 Ay. 10. KÛ.BABBAR a-na Za-ha
 iš-qú-ul šu-ma ma-ma-an
 a-na Šu-bi₄-a-ah-šu ù Kà-áb-zi-a
 a-ší-tí-šu ú me-er-e-šu
 i-tù-ar Za-ha-a
 15. ú-ba-áb-šu-nu
 Za-ha-a a-na
 Šu-bi₄-a-ah-šu
 K. Kà-áb-zi-a a-ší-tí-šu
 ú me-er-e-šu ú-lá i-tù-ar

St. 15 ve 1 (zarf) : İsim, AKT 1 39:14-16'da *IGI Luhrahšu rādiu ša Haraštal* ifadesi içerisinde de geçmektedir. Ayrıca, Kt 84/k 16:4'de *TÚG ša Ha-ra-áš-tal* ve 11. satırda *Ha-ra-áš-ta-al* şeklinde kaydedilmiştir. Biz Haraştan ve Haraştal'ın varyant yazılışlarla gösterilen aynı şahıs olduğunu düşünüyöruz.

St. 1-3 (Zarfın): HaraştAN, Luhrahšu ve Zaha kraldan sonra gelen ve idari kademedede en büyük meslek amiri olan ve veliaht olarak değerlendirilen *rabi simmiltim*'in kardeşleridir. Bazı belgelerde Pithana'nın yerine krallığa aday olan Anitta bu unvan ile görülmektedir: TC 3,214a:19-22; OIP 27,1:1; Ay.:2-3. Pithana, Kt s/k 3:19-20'de *i-qátí Pí-it-ha-na ru-ba-im A-ni-ta GAL sí-ki-tí-[im]* ifadesi içerisinde *rabi sikkitim* olarak geçmektedir. Çeçen, krallık için yetiştirilen veliahtın önce *rabi sikkitim* daha sonra da *rabi simmiltim* görevleri ile tecrübe kazandırıldığını vurgulamıştır¹⁷. Fakat bütün *rabi simmiltim* ler daha sonra *rubā'um* olarak karşımıza çıkmamaktadırlar.

Nr.11: kt 88/k 1003

Kendi annesi ve akrabalığı tam olarak bilinmeyen bir kadın tarafından satulan yerli bir erkek çocuk hakkındaki belgedir. Çocuğun satılmasından sonra hukuki bir itiraz olması durumunda, satıcılarının 33 şeqel yerine, bu

¹⁷ Salih Çeçen, Yeni Kültepe Metinlerine Göre Yerli-Asurlu Münasebetleri. I. Uluslararası Hititoloji Kongresi Bildirileri (1990) s.143.

durumdan dolayı üçte bir daha fazla olarak 45 şeqel ödemeleri şartı kaydedilmiştir.

- Öy. 1. 1/2 ma-na 3 GÍN KÙ.BABBAR
 ší-im I-lá-li-iš-kà-an
 a-na Wa-ni-a-al-kà
 um-mì-šu ù
5. Kà-na-kà-na DUMU.MÍ
 Šé-zu-ur Té-pu-lá
 iš-qú-ul iš-a-am-šu
 šu-ma ma-ma-an
 a-šu-mì I-lá-li-iš-kà-an
10. a-na Té-pu-lá
 i-tù-a-ar
- K. Wa-ni-a-al-kà
 Ay. ù Kà-na-kà-na
 2/3 ma-na 5 GÍN KÙ.BABBAR
15. a-na Té-pu-lá
 i-ša-qú-lu
 IGI A-zi-za-áš
 IGI Hi-iš-ta-ah-šu
 IGI Ša-at-A-na
20. DUMU.MÍ Da-da-nim
 IGI I-ku-nim DUMU E-lá-lí

¹İlalişkan'ın bedeli 1/2 mina 3 şeqel gümüşü, onun annesi Wanilka'ya ve Şezur'un kızı Kanakana'ya, Tepula ödedi (ve) o, onu satın aldı. ⁸Eğer herhangi birisi İlalişkan'dan dolayı Tepula'ya müracaat edecek olursa,

¹²Wanialka ve Kanakana, 45 ŧeql gmŧ Tepula'ya ödeyecekler. ¹⁷Azizaŧ'ın huzurunda, Hiŧtaŧŧu'nun huzurunda, Dadnum'un kızı ŧt-Anna'nın huzurunda, Elali'nin oğlu İknum'un huzurunda.

St. 19: Burada ve CCT 5, 20c: 3; 39c: 2,4'de geçen ŧa-at-A-na kadın adını, 3. tekil ŧahıs femininum zamiri ŧt ve tanrı adı *Anna* unsurlarına ayırmak ve "Anna'nunki" diye manalandırmak mümkündür: Bkz. Stamm, Namengebung s. 263; AKT 1, 1: 4.

Nr.12: kt a/k 554 b, a

Bu metin, Balkan tarafından Festschrift Güterbock (1986) s.30, dipnot.13'de; Hecker tarafından WdO 11 (1980), s.66'de ve en son olarak ta Kienast tarafından AKv s.108 vd.'da iŧlenmiŧtir.

Bir kızın satılması ile ilgili bir belgedir. Satıcı ile satın alanların her ikisi de kadındır. Satıŧ fiyatı kaydedilmemiŧtir fakat, kızıdan dolayı satıcının geri müracaat etmesi durumunda 15 ŧeql gmŧ geri ödeyeceği kayıtlıdır. Belki de bu miktar gerçek satıŧ fiyatıdır.

tablet:

y.	1.	S-s-a ŧ-ha-ar-tüm ta-ŧ-a-am <<ŧu-ma>> Ni-wa-ah-ŧu-ŧa-ar l ta-t-a-ar-ŧi-im
	5.	ŧu-ma ta-t-a-ar-ŧi-im 15 GÜN K.BABBAR ta-ŧa-q-al-ŧi-ma me-er-a-s
K.		ta-ta-ru-
Ay.	10.	IGI ŧa-na-bu- IGI Ba-d-da IGI Hi-iŧ-ta-ah-ŧu-ŧa-ar

¹Sasā, kızı satın aldı ve Niwahşuşar, ona geri itirazda bulunmayacak.
⁵Eğer o, ona müracaat edecek olursa, 15 şeqel gümüşü ödeyecek ve kızını geri götürecektir. ¹⁰Şanabū'nun huzurunda, Badidā'nın huzurunda, Hištahşuşar'ın huzurunda.

case:

- Öy. 1. KIŞIB Ša-na-bu-ú
 KIŞIB Ba-dí-da-a
 KIŞIB Hi-iš-ta-ah-šu-ša-[ar]
 Sà-sà-tí-i šú-ha-ar-[tám]
 5. ta-áš-a-am-ší <<šu-ma>>
 Ni-wa-[ah-š]u-ša-ar

 Ay. [lá ta-tù-a-ar-ší-im]
 [šu-ma ta-tù-a-a]r
 15 GÍN KÛ.BABBAR
 10. ta-ša-qá-al-ma
 me-er-a-sà ta-ta-ru-ú

St. 1. Tabletın 1. satırında Sà-sà-a ve zarfının 4. satırında Sà-sà-tí-i şeklinde kaydedilmiş olan bayan adı, ilginçtir. Diğer şahıs adlarının Anadolu kökenli olması, bu ismin de bir yerli kadın olması gerektiğini gösterir.

Nr.13: kt s/k 42

Belge, İdi-Kubūm adlı şahıstan bir erkek çocuğun bedelinin de bulunduğu 57 şeqel gümüşün talebi ve ödenmesini kaydeder.

- Öy. 1. 1/2 ma-na 7 GÍN
 KÛ.BABBAR a-ha-ma
 1/3 ma-na ší-im

şú-ha-ri-im

5. iş-tí I-dí-Ku-bi₄-im

DUMU ší-ip-ri-im

K. IGI Be-kà-a

Ay. IGI A-zi-a

80 a-nu-qú

10. za-ap-ru-tu₄

¹³⁷ šeqel gümüş ve erkek çocuğun bedeli olan 20 šeqel gümüş, haber-cinin oğlu İdi-Kūbum'dadır. Bekā'nın huzurunda, Azia'nın huzurunda. ⁹⁸⁰ adet ikinci kalite yüzük.